

## SIDONIUS APOLLINARIS UND DIE BURGUNDEN (Sid. Ap. *carm.* 12)\*

Quid me, etsi valeam, parare carmen  
Fescennicolae iubes Diones  
inter crinigeras situm catervas  
et Germanica verba sustinentem,  
5 laudantem tetrico subinde vultu  
quod Burgundio cantat esculentus,  
infundens acido comam butyro?  
Vis dicam tibi quid poema frangat?  
ex hoc barbaricis abacta plectris  
10 spernit senipedem stilum Talia,  
ex quo septipedes videt patronos.  
Felices oculos tuos et aures  
felicemque libet vocare nasum,  
cui non allia sordidumque cepe  
15 ructant mane novo decem apparatus,  
quem non ut vetulum patris parentem  
nutricisque virum die nec orto  
tot tantique petunt simul Gigantes,  
quot vix Alcinoi culina ferret.  
20 sed iam Musa tacet tenetque habenas  
paucis hendecasyllabis iocata,  
ne quisquam satiram vel hoc vocaret.

Warum verlangst du von mir, selbst wenn ich es könnte, ein Gedicht zu verfassen auf die Freundin der Hochzeitsgesänge, da ich mich unter Horden von Langhaarigen befinde, germanische Worte ertragen und dann noch mit saurer Miene loben muß, was der gefräßige Burgunder singt, der sein Haar mit ranziger Butter tränkt? Soll ich dir sagen, was mein Gedicht zu Bruch gehen läßt? Von dem Augenblick an verschmäht Thalia, von barbarischem

---

\* Die Idee dieses Aufsatzes entstand während meines Forschungsaufenthaltes am Institut für Realienkunde des späten Mittelalters und der frühen Neuzeit (Krems, Österreich) im August 2002, als ich über das Thema "Essen" (Geschichte der Weinsuppe) arbeitete. Ich danke Frau Dr. Elisabet Vavra (Krems) herzlich für mannigfache Unterstützung, ebenso Herrn Franz Martin Scherer, Bibliothekar des Seminars für klassische Philologie der Heidelberger Universität. Auch der verehrte Jubilar, mein alter Freund Dr. Alexander Gavrilov, nahm mit grossem Interesse an der Zitatenjagd teil. Für sprachliche Berichtigungen bin ich wie üblich Frau Luise Petzschmann (Berlin – St. Petersburg) verbunden.

Lautengeklimper vertrieben, das Dichten in sechs Füßen, seit sie die sieben Fuß großen Schutzherrn sieht. Glückliche kann man deine Augen und Ohren, glücklich deine Nase nennen, da dir nicht der Gestank von Knoblauch und Zwiebel gleich am frühen Morgen zehn Gerichte hochkommen läßt, da dich nicht, als wärest du ihr altes Großväterchen oder der Mann ihrer Amme, noch vor Anbruch des Tages so viele riesige Giganten gleichzeitig heimsuchen, wie kaum die Küche des Alkinoos sie aushalten könnte. Aber schon schweigt die Muse und hält die Zügel, nachdem sie ein wenig mit Elfsilbern gespielt hat, damit nicht jemand dies gar eine Satire nenne!”<sup>1</sup>

Das hübsche und von den Forschern sehr gern zitierte Gedicht birgt nichtdestoweniger ein schwieriges Problem in sich:<sup>2</sup> Wo eigentlich findet der geschilderte Kontakt mit den Burgunden statt? Die erste Antwort geben uns schon die Handschriften selbst, indem sie eine sehr inhaltsreiche Rubrik darbieten (rubr. in C usw.<sup>3</sup>):

Epigramma ad v. c. catullinum quod propter hostilitatem barbarorum epithalamium scribere non valeret.

Ein Epigramm an den vir clarissimus Catullinus, [das berichtet,] daß er wegen der Feindseligkeit der Barbaren nicht imstande ist, ein Epithalamium zu schreiben.

Der unbekannte Verfasser (siehe unten) glaubte offensichtlich, daß Sidonius infolge einer burgundischen Landnahme oder anderer Kriegshandlungen gezwungen war, die Anwesenheit der Barbaren während einer geraumen Zeit zu ertragen.

Obgleich der heitere Ton des Gedichtes und einige komische Details (vv. 16 ff.) zu den postulierten Feindseligkeiten schlecht passten,<sup>4</sup> nahm die

<sup>1</sup> Sid. Ap. *carm.* 12, siehe: J. Hermann (Hrsg.), *Griechische und lateinische Quellen zur Frühgeschichte Mitteleuropas bis zur Mitte des 1. Jahrtausends u. Z.* (weiter GLQ) IV. *Von Ammianus Marcellinus bis Zosimos* (Berlin 1991) 370–371, 562 (datiert um 460).

<sup>2</sup> Vgl.: G. Baesecke, *Vor- und Frühgeschichte des deutschen Schrifttums*. I. *Vorgeschichte* (Halle 1940) 93: “... schwer verständlich”.

<sup>3</sup> Sidoine Apollinaire, *T. I. Poèmes*. Texte établi et trad. par A. Loyen (Paris [Assoc. G. Budé] 1960) 102 *ad loc.* Auch **Vat.** 3421 s. X, *affinis* zu **C** (Matritensis F 150 s. X–XI), ebenso wie **P** (Parisinus 2781 s. X–XI) und **F** (Parisinus 9551 s. XII–XIII) enthalten diese Notiz; sie fehlt nur in **T** (Laurentianus pluteus XLV, 23 s. XII), vgl. das *stemma* p. XL. Gedruckt wurde sie bereits seit den ersten Ausgaben, z. B.: *C. Sol. Apollinaris Sidonii opera*, Iac. Sirmondi cura et studio recognita notisque illustrata (Parisiis 1614) 351.

<sup>4</sup> Augustin Thierry versuchte auf diese Frage zu antworten, ob mit Erfolg, sei dahingestellt, siehe: A. Thierry, *Lettres sur l’histoire de France* (Paris 11856) 81 (Lettre VI “Sur le caractère des Franks, des Burgondes et des Visigoths”): “Ils [die Burgun-

Forschung, mindestens bis zum Ende des 19. Jh. (gelegentlich noch länger),<sup>5</sup> die scheinbar ganz und gar glaubwürdige Rubrik sehr gern an.<sup>6</sup> Die Diskussion drehte sich nur um den Zeitpunkt und den Ort, zumal Sidonius, um 430 in Lyon/Lugdunum geboren, seit 461 fast ausschließlich in der Auvergne verweilte, wo er 470 zum Bischof von Clermont-Ferrand gewählt wurde und um 486 starb. Es waren folgende Meinungen: J. Sirmond (1614) – “Maioriani tempore haec scribebat”;<sup>7</sup> H. Valesius (1646) – um 470, Auvergne;<sup>8</sup> Tillemont (1736) – “avant 490”;<sup>9</sup> abbé Dubos (1742) – um 470, Auvergne;<sup>10</sup> A.-C. Germain (1840) – Lyon;<sup>11</sup> M. Fertig (1847) – 474, Clermont-Ferrand;<sup>12</sup> L. A. Chaix (1866) – unter Anthemius (467–472), Lyon; E. Baret (1879) – 470–472, Lyon;<sup>13</sup> A. Hahn (1874) – 461–462, Lyon;<sup>14</sup> Th. Mommsen

---

der. – A. Tsch.] éprouvaient même devant les riches sénateurs, leurs copropriétaires, une sorte d’embarras de parvenus. Cantonnés militairement dans une grande maison, ils faisaient ce qu’ils voyaient faire aux clients romains de leur noble hôte et se réunissaient de grand matin pour aller le saluer par les noms de *père* ou d’*oncle*, titre de respect fort usité alors dans l’idiome des Germains”.

<sup>5</sup> Vgl.: N. D. Fustel de Coulanges, *Histoire des institutions politiques de l’ancienne France* II. *Invasions germaniques et la fin de l’Empire* (Paris 1891) 455: “La date est incertaine... pas un mot qui indique que les Burgondes soient des conquérants... Ils pouvaient former une garnison et se donner le rôle de protecteurs de l’ordre (*patronos*)”.

<sup>6</sup> Vgl.: M. Schanz, C. Hosius, G. Krüger, *Geschichte der römischen Literatur* IV, 2 (München 1971 [1920]) 49: “Nr. XII scherzt, daß ihm unter dem Druck der deutschen Einquartierung die Verse nicht gelingen wollen”; W. Goffart, *Barbarians and Romans A. D. 418–564. The Techniques of Accommodation* (Princeton 1980) 245: “The poem implies an instance of ordinary military billeting”.

<sup>7</sup> C. Sol. *Apollinaris Sidonii opera* (o. Anm. 3) 351.

<sup>8</sup> Hadrianus Valesius, *Rerum francicorum libri VIII* (Paris 1646) V, 212: “[Burgundiones] propugnatores et patronos Arvernorum vocat”.

<sup>9</sup> Le Nain de Tillemont, *Histoire des empereurs et des autres princes* VI, 2 (Bruxelles 1739) 616.

<sup>10</sup> L’abbé Dubos, *Histoire critique de l’établissement de la monarchie française dans les Gaules* II (Paris 1746) 406 (l. III, ch. 11).

<sup>11</sup> A.-C. Germain, *Essai littéraire et historique sur Sidoine Apollinaire* (Montpellier 1840) 165.

<sup>12</sup> M. Fertig, *Sidonius Apollinaris und seine Zeit* II (Würzburg 1846) 17 (zitiert nach C. E. Stevens, *Sidonius Apollinaris and His Age* [Oxford 1933] 66 n. 1).

<sup>13</sup> L. A. Chaix, *Saint Sidoine Apollinaire et son siècle* I (Clermont-Ferrand 1866) 315–316; E. Baret, *Oeuvres de Sidoine Apollinaire. Texte latin* (Paris 1879) 154: “après la cession de la Viennoise aux Burgondes par Anthémius”; Sidoine Apollinaire. Trad. par E. Baret, in: *Ausone, Sidoine Apollinaire, Venance Fortunat*, Nisard. Collection des auteurs latins (Paris 1887) 297: “vers 470”.

<sup>14</sup> A. Hahn, *Geschichte der Burgundionen und des Burgundiens bis zum Ende der ersten Dynastie* (Halle 1874) 473 Anm. 2.

(1887) – ante a. 466;<sup>15</sup> Th. Hodgkin (1892) – Lyon;<sup>16</sup> L. Schmidt (1910) – ca. 465, “ohne Zweifel in Lyon”;<sup>17</sup> A. Coville (1928) – 458, um Lyon;<sup>18</sup> C. E. Stevens (1933) – 461, Lyon;<sup>19</sup> W. B. Anderson (1936) – 461, Arles, vgl. *ep.* 1, 11;<sup>20</sup> G. Baesecke (1940) – vor 470, Lyon;<sup>21</sup> A. Loyer (1943, 1960) – 461, um Lyon;<sup>22</sup> L. Musset (1965) – 456, Lyon;<sup>23</sup> W. Goffart (1980) – “S. is supposed to be writing from his house in Lyons... probable 461 or soon after”;<sup>24</sup> K. Treu, H. Labuske (1991) – um 460, um Lyon;<sup>25</sup> W. Schletter (1992) – “in 461 oder bald danach”, in Lyon (?);<sup>26</sup> B. Näf (1995) – a. 461;<sup>27</sup> F.-M. Kaufmann (1995) – um 461, Lyon.<sup>28</sup>

<sup>15</sup> Th. Mommsen, *Monumenta Germaniae Historica. Auctores antiquissimi VIII* (1887) LI.

<sup>16</sup> Th. Hodgkin, *Italy and her Invaders II. The Hunnish Invasion* (Oxford 1892) 362: “at Lyons (apparently)”.

<sup>17</sup> L. Schmidt, *Geschichte der deutschen Stämme bis zum Ausgang der Völkerwanderung VII, Die Burgunder*, Quellen und Forschungen zur alten Geschichte 22 (Stuttgart 1910) 375 Anm. 2.

<sup>18</sup> A. Coville, *Recherches sur l'histoire de Lyon* (Paris 1928) 126: “Ce ne devait pas être à la ville, mais à la campagne dans le domaine paternel... L'obligation que Sidoine a à cohabiter avec eux, tous ces traits se rapportent bien mieux à la vie du grand propriétaire sur ses terres”.

<sup>19</sup> Stevens (o. Anm. 12) 66, n. 1.

<sup>20</sup> Sidonius, *Poems and Letters*. With an English translation, I. Introduction and notes by W. B. Anderson (Loeb 1980 [1936]) 212–213, n. 1: “...The poem may have been written at Arles some time after Catullinus had left (d. h. in 461, vgl. *ep.* 1, 11. – A. Tsch.). The reference to the Burgundians is not quite clear. Sidonius seems to imply that he was responsible for feeding a certain number of them. Were they members of Burgundian contingent in the forces of Maiorian?”

<sup>21</sup> Baesecke (o. Anm. 2) 248: “Das Gedicht fällt in die Lyoner Zeit des Verfassers”.

<sup>22</sup> Siehe: A. Loyer, *Sidoine Apollinaire et l'esprit précieux en Gaule aux derniers jours de l'Empire* (Paris 1943) 57: “...certaines de ses terres lyonnaises tombèrent aux mains des Burgondes et sa maison, peut-être sa villula in suburbano... lui devint insupportable, empestée qu'elle fut par les odeurs de l'ail et de l'oignon dont ces géants parfumaient leur cuisine!” Vgl.: Sidoine Apollinaire (o. Anm. 3) 104, n. 3.

<sup>23</sup> L. Musset, *Les invasions. Les vagues germaniques* (Paris 1965) 287, n. 1: “...en 456, des Burgondes s'installèrent dans la maison de Sidoine Apollinaire. Plus tard, ils eurent leurs propres habitations (*Lex Burgundionum* XXXVII, 7)”.

<sup>24</sup> Siehe oben (Anm. 6) 245 und Anm. 1.

<sup>25</sup> *GLQ* IV, 562 ad Sid. Apoll. *Carm.* 12, wo übrigens die Burgunder bloß als “besonders lästige Nachbarn” charakterisiert sind.

<sup>26</sup> W. Schletter, “Zur Publikation der ‘*Carmina minora*’ des Apollinaris Sidonius”, *Hermes* 120 (1992) 343–363, bes. 353 Anm. 32.

<sup>27</sup> Beate Näf, *Senatorisches Standesbewusstsein in spätrömischer Zeit*, *Paradosis* 40 (Freiburg 1995) 151 Anm. 81.

<sup>28</sup> F.-M. Kaufmann, *Studien zu Sidonius Apollinaris* (Berlin 1995) 141–143, bes. Anm. 374.

Bei näherer Betrachtung erweist es sich jedoch, daß die Rubrik kaum stichhaltig ist. Catullinus als Adressat des Gedichtes ist wohl möglich, zumal er auch in *ep.* I, 11, 3 ff. vorkommt: Das Übrige ist dem Witz eines unbekanntem karolingischen Philologen zuzuschreiben; nicht dem Redakteur von **Z**, dem Subarchetyp der oben genannten Handschriften **C P F T**,<sup>29</sup> sondern einem noch späteren Herausgeber des poetischen Nachlasses von Sidonius.<sup>30</sup> Denn ähnliche erklärende Rubriken sind auch in *carm.* 13,<sup>31</sup> 17, 18 und 23 derselben Handschriften zu finden, fehlen aber in **T**. Wir haben also alle Gründe dafür, einen gemeinsamen Subarchetyp für **C P F** zu postulieren. Dass P. Mohr alle diese Erklärungen noch nicht einmal in seinem *apparatus criticus* anführt,<sup>32</sup> ist wohl keine Zufälligkeit.

Obgleich direkte Zeugnisse fehlen, sind die modernen Historiker alle der Meinung, dass die Einnahme von Lyon durch die Burgunder im Jahre 457 durchaus friedlich war.<sup>33</sup> Nach dem Sturz von Avitus (455–456), des Schwagers von Sidonius, strebte der senatorische Adel des noch freien Gallien (Aquitanien war von den Westgoten besetzt) nach Unabhängigkeit, um der unfähigen italienischen Regierung (455, unter Petronius Maximus, wurde Rom von dem Vandalen Geiseric eingenommen und geplündert) keinen

---

<sup>29</sup> Über **Y**, den Archetyp der gesamten Überlieferung der Gedichte, siehe F. Leo in: *G. S. Apollinaris Sidonii epistulae et carmina*. Rec. et em. C. Luetjohann, Mon. Germ. Hist. Auct. ant. VIII (Berolini 1887) XXV.

<sup>30</sup> Seine Quelle war vielleicht ein Zusatz im Cod. Paris. 12 161 [s. VII] von Gennadius (Priester in Marseille, † zwischen 492 und 505), des Verfassers einer Fortsetzung des hieronymischen *De viris illustribus*: “Sidonius Arvernorum episcopus pollens etiam inter barbarae ferocitatis duritiam, quae eo tempore Gallias oppresserat”, s.: A. Klotz, “Sidonius”, *RE* 2. R. 2 (1923) 2230, 42 ss. Auch hatten die Burgunder wegen ihres Arianismus ein übles Ansehen. Aber siehe Oros. VII, 32, 12 (unten Anm. 39).

<sup>31</sup> Sid. Ap. ad *carm.* XIII: *Item incipit eiusdem epigramma quo ab imperatore Maioriano trium capitum remedium postulavit C F P* mit unbedeutenden Varianten (ed. A. Loyer [o. Anm. 3] 104).

<sup>32</sup> *C. Sollius Apollinaris Sidonius*. Rec. P. Mohr (Lipsiae 1895) *ad loc.*

<sup>33</sup> Hahn (o. Anm. 14) 407 ff. (er zitiert unter anderem Marius Aventicus [Mitte des 6. Jh.] ad a. 456, 2: “Eo anno Burgundiones partem Galliae occupaverunt terrasque cum Gallicis senatoribus diviserunt” – p. 9 ed. Arndt [1879]); Fustel de Coulanges (o. Anm. 5) 455 ff.; Coville (o. Anm. 18) 126; Stevens (o. Anm. 12) 42 ff.; K. F. Stroheker, *Der senatorische Adel im spätantiken Gallien* (Tübingen 1948) 97; R. Folz et al., *De l’antiquité au monde médiéval* (Paris 1972) 67: “...avec, semble-t-il, l’accord de l’aristocratie gallo-romaine”; R. W. Mathisen, “Resistance and Reconciliation. Maiorian and the Gallic Aristocracy after the Fall of Avitus”, *Francia* 7 (1979) 604–607; H. H. Anton, “Burgundians”, *RGA* 4 (1981) 242 a; H. Wolfram, *Rom und die Germanen. Zwischen Antike und Mittelalter* (Berlin [Siedler Verlag] 1990) 355: “im Einvernehmen mit den gallischen Senatoren” (= *The Roman Empire and its Germanic Peoples*. Transl. by Th. Dunlap [Berkeley – Los Angeles – London 1997] 259).

Tribut zu zahlen. Maiorian (457–461) eroberte, als er nach Africa zog, um Geiseric zu bestrafen, Lyon zurück (458), nach seinem Missgeschick und Tod jedoch kamen die Burgunder wieder.<sup>34</sup> 461 ist also der bestmögliche Zeitpunkt für unser Gedicht (siehe oben).

Betrieben die Burgunder Landkonfiskationen in der ihnen seither gehörenden *Lugdunensis I*? Das ist fragwürdig;<sup>35</sup> die neuesten Forschungen behaupten, daß sie sich mit Tributzahlungen begnügten.<sup>36</sup>

Wie dem auch sei, das Bild eines feinen Herrn, der von dem ihm übriggelassenen Flügel seines *château*<sup>37</sup> beobachten muss, wie deutsche Soldaten drinnen und draußen ihr Frühstück bereiten und auf ihren Mundharmoniken ihre Lieder spielen, ist hier als völlig anachronistisch kategorisch abzulehnen. Hätte Sidonius infolge einer Konfiskation ein Gut oder mehrere eingebüßt, wären ihm noch viele andere geblieben, in der Nähe von Lyon, in der Auvergne und anderswo.<sup>38</sup> Er war ein reicher Mann und konnte sich wohl solch peinliche Situationen ersparen. Die einzig mögliche Lösung unseres Problems liegt m. E. in der Vorstellung eines grandiosen mehrtägigen Gelages, mit welchem der burgundische König Gundioch und sein Adel 461 ihre Rückkehr nach Lyon feierten.

Drei Details scheinen auf frühere Bekanntschaft und gute Beziehungen des Verfassers zu den "Eroberern"<sup>39</sup> hinzuweisen. (1) Die Burgunder kom-

<sup>34</sup> Anders A. Pelletier, J. Rossiaud, *Histoire de Lyon des origines à nos jours I. Antiquité et Moyen Age* (Lyon [Horvath] 1990) 236: "Leur installation définitive se fit, sans aucun doute, à Lyon, entre 470 et 474" (mit Hinweis auf Coville [o. Anm. 18] 133–139).

<sup>35</sup> Vgl.: Musset (o. Anm. 23) 287: "Le gros problème est de savoir, comment le partage se produisit concrètement".

<sup>36</sup> J. Durliat, "Le salaire de la paix sociale dans les royaumes barbares (V<sup>e</sup> – VII<sup>e</sup> siècles)", in: *Anerkennung und Integration. Zu den wirtschaftlichen Grundlagen der Völkerwanderungszeit, 400–600*. Hrsg. von H. Wolfram und A. Schwarcz (Wien 1988) 21–72, bes. 49–55.

<sup>37</sup> In Bezug auf die Stadteinquartierung, die von W. Goffart vermutet wird (Goffart *loc. cit.*, siehe o. Anm. 6 und u. 54), ist dieser selbst unsicher.

<sup>38</sup> Vgl. N. D. Fustel de Coulanges, "La villa gallo-romaine", in: idem, *L'Alleu et le domaine rural pendant l'époque mérovingienne* (Paris 1880), zitiert nach: Ch.-V. Langlois, *Lectures historiques. Histoire du Moyen Age (395–1270)* (Paris 1895) 16–26.

<sup>39</sup> Bereits Fustel de Coulanges ([o. Anm. 5] I. II, ch. 9, p. 539 ss.) hat die angeblich römische Herkunft der Burgunden und ihre wohl sehr freundliche Politik den Gallo-Romanen gegenüber hervorgehoben, vgl.: Amm. Marc. XXVIII, 5, 11 *iam inde a temporibus priscis subolem se esse Romanam Burgundii sciunt*; vgl.: GLQ IV, 106 und 462 *ad loc.*; Oros. VII, 32, 12 *hos* (sc. Burgundiones. – A. Tsch.) *quondam subacta interiore Germania a Druso et Tiberio... per castra dispositos in magnam coaluisse gentem atque ita etiam nomen ex opera praesumpsisse, quia crebra per limitem habitacula*

men jetzt als Patrone, aber sie fühlen sich immer noch eher als Klienten oder Halbförderaten und drängen sich daher im frühen Morgen im Atrium von Sidonius' Haus, um vielleicht ihre erwachsenen Söhne oder anderen Verwandten dem Senator vorzustellen.<sup>40</sup> (2) Nur auf einem Gelage konnte der römische Dichter (dies war keine ungewöhnliche Situation, vgl. *Anth. Lat.* 439<sup>41</sup>) germanischen Gesang hören,<sup>42</sup> vgl. Priskos am Hofe Attilas (*FGH IV* 92).<sup>43</sup> (3) Sidonius ist des Germanischen einigermaßen mächtig, sonst hätte man ihn kaum um seine Meinung über burgundische Lieder gefragt (vv. 4–5).<sup>44</sup>

---

*constituta burgos vulgo vocant, eorumque esse praevalem et perniciosam manum Galliae hodieque testes sunt, in quibus praesumpta possessione consistunt; quamvis providentia dei Christiani omnes modo facti catholica fide nostrisque clericis, quibus oboedirent, receptis blande, mansuete innocenterque vivant, non quasi cum subiectis Gallis, sed vere cum fratribus Christianis (GLQ IV, 286 und bes. 526 ad loc.).*

<sup>40</sup> Zu anderen Interpretationen siehe: Thierry (o. Anm. 4) 81 und H. Derichsweiler, *Geschichte der Burgunden bis zu ihrer Einverleibung in's fränkische Reich* (Münster 1863) 109: "Wohl mochte es den Spott der Romanen herausfordern, wenn die "ungeschlachteten" Riesen... am Morgen vor den fein parfümierten römischen Advocaten erschienen, um sich in aller Weitläufigkeit über Prozesssachen unterrichten zu lassen".

<sup>41</sup> *Poetae Latini minores (PLM)*. Rec. Aem. Baehrens. IV (Lipsiae 1882) 363:

De conviviis barbaris

Inter "eils" goticum, "scapia matzia ia drincan"

Non audet quisquam dignos educere versus.

Calliope madido trepidat se iungere Baccho

Ne pedibus non stet ebria Musa suis.

Auf diese interessante Parallele hat Th. Hodgkin hingewiesen ([o. Anm. 16] 363 n. 1). Die gotischen Worte bedeuten "heil", "schaffen, essen und trinken". G. Baesecke ([o. Anm. 2] 93) übersetzt: "Bei dem gotischen 'heil! Schaff her zu essen, zu trinken' usw." (siehe unten, Anm. 43).

<sup>42</sup> Anders stellte es sich A. Thierry vor ([o. Anm. 4] 82): "Ensuite en nettoyant leurs armes ou en graissant leur longue chevelure, ils chantaient à tue-tête leurs chansons nationales et, avec une bonne humeur naïve, demandaient aux Romains comme ils trouvaient cela".

<sup>43</sup> Vgl.: K. F. Stroheker, *Germanentum und Spätantike* (Zürich – Stuttgart 1965) 26; Baesecke (o. Anm. 2) 93 ff. (er meint, das Gastmahl finde im Hause des Sidonius selbst statt).

<sup>44</sup> Vgl. Priskos, der nur den Inhalt der Lieder von seinen lateinkundigen Tischgenossen erfahren konnte; er schätzte sie vielleicht nach Gebühr ein, indem er beobachtete, wie sie auf die anwesenden Hunnen wirkten, siehe: *Excerpta de legationibus*. Ed. C. De Boor (Berlin 1903) 144; *Fontes historiae Dacoromanae II* (Bucarest 1970) 276–277. Vgl. auch Sid. ep. V, 5, um 469 (*GLQ IV*, 372–374 und 563); der Brief wird an einen gewissen Syagrius adressiert, der die burgundische Sprache meisterhaft beherrschte. Aus ep. V, 5, 3 *quanto mihi ceterisque sit risui, quotiens audio, quod te praesente formidet linguae suae facere barbarus barbarismum* entnimmt man zusätzlich, daß das Burgundische schon damals viele romanische Elemente enthielt.

Am Ende möchte ich eine interpretative Schwierigkeit hervorheben, und zwar v. 15 (*cui non allia sordidumque cepe*) / *ructant mane novo decem apparatus*. Da uns hier *ThLL* II (Lipsiae 1900–1906) 256–258 s. v. *apparatus* im Stich lässt, gehen die Übersetzungen sehr weit auseinander, vgl. E. L. Billardon Sauvigny (1787): “...et votre nez de sentir dix fois dès le matin l’ail et l’oignon”;<sup>45</sup> K. Binding (1868): “zehn Apparate Knoblauch und hässliche Zwiebel”;<sup>46</sup> T. Hodgkin (1892): “every morn ten talkative machines exhale the smell of onions, leeks, and all their vulgar greens”;<sup>47</sup> S. Dill (1898): “they sustained their gigantic bulk by ravenous feeding, on the most unsavoury messes”;<sup>48</sup> W. B. Anderson (1936): “ten breakfasts”;<sup>49</sup> G. Baesecke (1940): “...dem nicht früh am Morgen schon zehn Portionen Knoblauch und elendige Zwiebel rülpst entgegen”;<sup>50</sup> P. Courcelle (1948) “chaque matin dix ragoûts m’envoyent la puanteur de l’ail et de l’oignon”;<sup>51</sup> A. Loyer (1943): “toi qui n’a pas à subir l’odeur d’une douzaine de dejeuners à l’ail et à l’oignon”;<sup>52</sup> idem (G. Budé 1960) I, 104: “dix préparations culinaires”;<sup>53</sup> W. Goffart (1980): “It seems that they numbered ten – a military ‘tentful’ (*contubernium*) and that they were not permanent residents”;<sup>54</sup> H. Wolfram (1990): “...wie sehr ihm die riesigen, verfressenen, nach Knoblauch, Zwiebel und ranziger Butter riechenden Barbarengenossen auf die Nerven gingen”;<sup>55</sup> K. Treu – H. Labuske (1991) “zehn Gerichte”;<sup>56</sup> H. Spode (1993): “(glücklich auch Eure Nase:) Sie wird nicht vom Geruch Dutzender dieser Barbarenkrieger beleidigt, die schon am frühen Morgen Knoblauch und fau-

---

<sup>45</sup> *Oeuvres de C. S. Sidonius Apollinaris, évêque de Clermont en Auvergne* par E. L. Billardon Sauvigny, II (Paris 1787) 299. Vgl.: J. F. Grégoire, F. J. Collombat, *Oeuvres de C. S. A. S. III* (Lyon – Paris 1836) 202: “Heureux ton nez lui-même, car il ne sent pas dix fois chaque matin l’odeur fétide de l’ail et de l’oignon”; Germain (o. Anm. 11) 166: “...heureux même ton nez! car il ne respire pas dix fois le matin l’odeur etc.” (wiederholt mit minimalen Änderungen von Chaix [o. Anm. 13] 316 und von Baret [o. Anm. 13] 264).

<sup>46</sup> K. Binding, *Das burgundisch-römische Königsreich von 443 bis 542* I (Leipzig 1868) 85.

<sup>47</sup> Hodgkin (o. Anm. 16) 363.

<sup>48</sup> S. Dill, *Roman Society in the last Century of Western Empire* (London 1898) 27.

<sup>49</sup> Anderson (o. Anm. 20) 213.

<sup>50</sup> Baesecke (o. Anm. 2) 93

<sup>51</sup> P. Courcelle, *Histoire littéraire des grandes invasions germaniques* (Paris 1948) 138.

<sup>52</sup> Loyer (o. Anm. 22) 111.

<sup>53</sup> Sidoine Apollinaire (o. Anm. 3) 104.

<sup>54</sup> Goffart (o. Anm. 6) 245.

<sup>55</sup> Wolfram (o. Anm. 33) 363.

<sup>56</sup> *GLQ* IV, 562 *ad* Sid. Apoll. *Carm.* 12, 371.

le Zwiebel ausrülpfen”;<sup>57</sup> J. Blänsdorf (1993): “Da dir nicht zehn Gelagegänge Knoblauch und schmutzige Zwiebel rülpfen”;<sup>58</sup> F.-M. Kaufmann (1995): “...deine Nase, der nicht am frühen Morgen schon zehn Kerle den unangenehmen Geruch... zurülpfen”.<sup>59</sup> Nicht Wenige oder auch Behutsamere übergehen die schwierige Stelle,<sup>60</sup> was auch sehr symptomatisch ist.

Die Ursache dieses Problems liegt wohl im Wort selbst, das auf alle Geräte, von den Kriegsmaschinen bis zu den *vasa sacrorum*, angewendet werden kann.<sup>61</sup> Die präzise Bedeutung hängt selbstverständlich vom Zu-

---

<sup>57</sup> H. Spode, *Die Macht der Trunkenheit. Kultur- und Sozialgeschichte des Alkohols in Deutschland* (Opladen 1993) 26.

<sup>58</sup> J. Blänsdorf, “Apollinaris Sidonius und die Verwandlung der römischen Satire in der Spätantike”, *Philologus* 137 (1993) 122–131, bes. 125.

<sup>59</sup> Kaufmann (o. Anm. 28) 142 und Anm. 373.

<sup>60</sup> Der Ausdruck *decem apparatus* wird weggelassen in: Le Nain de Tillemont (o. Anm. 9) 616: “S. les appelle, à cause de leurs hautes tailles, les patrons de sept pieds et fait une plaisante description de leur vie et de leur mal-propreté”, vgl.: abbé Dubos (o. Anm. 10) 406; E. Caillemet, “L’établissement des Burgondes dans le Lyonnais au milieu du V<sup>e</sup> siècle”, *Mémoires de l’Académie des sciences, belles lettres et arts de Lyon. Classe des belles lettres XVIII* (Lyon 1878–1879) 1–24, bes. 18: “Heureux surtout l’odorat que ne choquent pas leurs indicibles grossièretés!”, C. Bayet, in: E. Lavissee (ed.), *Histoire de France II, I* (Paris 1911) 80: “S. A. les a subis comme hôtes. Ils blessent ses goûts, son amour-propre de Gallo-Romain, il se moque donc de ces géants de sept pieds qui sentent l’ail et l’oignon, mais il se borne à se plaindre que leur présence fasse fuir la muse. Il faut ajouter, il est vrai, qu’il n’osait point trop parler”, vgl. P. Allard, *Saint Sidoine Apollinaire* (Paris 1910) 115: “ces géants de sept pieds... à l’haleine fétide”; A. v. Gleichen-Russwurm, *Der Ritterspiegel. Geschichte der vornehmen Welt im romanischen Mittelalter* (Stuttgart 1918) 37: “Glücklich ist ihre Nase, die barbarischen Knoblauchduft nicht einatmen muß”; Coville (o. Anm. 18) 126: “protecteurs barbares... sentant l’ail”; Nora Chadwick, *Poetry and Letters in Early Christian Gaul* (London 1955) 308: “...while his eyes and nose are offended by the rank butter of their hair and the coarsness of their food”; Musset (o. Anm. 23) 221: “S. A. se venge des Burgondes qu’il endure en satirisant leur costume (sic! – wohl wegen einer hübschen Alliteration), leur coiffure et leur cuisine”; S. Tamburri, *Sidonio Apollinare: l’uomo e letterato* (Napoli 1996) 53: “la vicinanza scomoda di foederati Burgondi chi puzzano di burro rancido, di aglio e di cipolla”, usw. Die, die unsere Knoblauch- und Zwiebelstelle überhaupt verschweigen, sind auch ziemlich zahlreich, z. B.: Stevens (o. Anm. 12) 55: “...Sidonius gibes at the seven-foot high Burgundians who smear butter on their hair”; J. Fischer, *Die Völkerwanderung im Urteil der zeitgenössischen kirchlichen Schriftsteller Galliens*. In.-Diss. (Heidelberg 1947) 140; I. Gualandri, *Furtiva lectio. Studi su Sidonio Apollinare* (Milano 1979) 64 n. 99; R. van Dann, “De Pirenne thesis and fifth-century Gaul”, in: J. Drinkwater, H. Elton (Eds.) *Fifth-century Gaul: a Crisis of Identity* (Cambridge 1993) 321–333, bes. 329; A. Demand, *Geschichte der Spätantike* (München 1998) 295.

<sup>61</sup> Zwei Belege aus Sidonius, die uns *ThLL* II, 258, 4 und 70 bietet, sind natürlich bemerkenswert; *Sid. ep.* VII, 17, 2 *et quia sibi maximas humandi funeris partes ipse*

sammenhang ab, wie man ihn sich jeweils vorstellt.<sup>62</sup> Da hier m. E. von einem öffentlichen Gastmahl (selbstverständlich nur für das *vulgus*,<sup>63</sup> denn die *proceres* wurden separat trätiert) die Rede ist, würde ich am ehesten an große Kessel und Spieße mit ganzen Tieren denken, die man über dem Feuer drehte und die Sidonius in der Stadtmitte oder sogar gleich aus seinem eigenen Fenster beobachten und spüren konnte (vor dem Geruch gab es ohnehin keine Rettung). Wie man dabei Knoblauch und Zwiebel benutzte, werden uns lediglich Spezialisten erklären können.<sup>64</sup>

Darf man daraus den Schluss ziehen, dass das Haus des Sidonius irgendwo neben dem Forum gestanden haben mochte, in der unmittelbaren Nähe zu den Regierungsgebäuden, die natürlicherweise von den Burgunden besetzt wurden (v. 2 *inter crinigeras situm catervas*), und wo grandiose Vorbereitungen zum feierlichen Gastmahl stattfanden? Weitere Forschungen in dieser Richtung möchte ich den Archäologen überlassen. Ich glaube nur, dass unser Gedicht in jedem Fall ein Plätzchen in der schönen französischen Anthologie über Lyon<sup>65</sup> verdient, dicht neben fünf anderen Auszügen aus dem sympatischen Epistolographen, Bischof und Dichter. Denn m. E. bietet der scheinbar unbedeutende Gelegenheitsvers wichtige und amüsante Details zur Rückkehr der Burgunder in die Stadt im Jahre 461. Es scheint mir

---

*praeripuit, totum apparatusum supercurrentis impendii quod funerando sacerdoti competeret impertiens, saltim ad obsequium quae remanserunt verba conferimus* usw., also *apparatus = praeparatio*; *ep.* IX 13, 5 (c. 37) v. 11–13 *peragat diem cadentem / dape, poculis, choreis / genialis apparatus* “Let the jovial entertainment conclude the fading day with viands, cups, and dances” (Anderson [o. Anm. 20] II [1965]). Eine neuedierte Konkordanz gibt noch c. 34, 49 hinzu: *ep.* VIII, 9, 5 *nam quod partibus arma Bosporanis / grandi hinc surgere sentit apparatus* “for perceiving (*sc.* Arsaces) that an armament with a vast muster of warlike might is surging up from here to take the side of Constantinople” (W. B. Anderson), siehe: *Concordantia in Sidonii Apollinaris carmina*. Cur. P. G. Christiansen, J. E. Holland (Hildesheim 1993) 120; *Concordantia in Sidonii Apollinaris epistulas*. Cur. P. G. Christiansen, J. E. Holland etc. (Hildesheim 1997) 42. Für das letzte Beispiel bedanke ich mich herzlich bei Herrn Prof. Karl Brunner (Wien/Krems)

<sup>62</sup> Vgl.: J. Harries, *Sidonius Apollinaris and the Fall of Rome* (Oxford 1994) 11: “S.’ poems and letters were a carefully crafted response to their wider context, a context of which S.’ informed readers were aware, as we frequently are not”.

<sup>63</sup> Vgl. Sid. *ep.* IV, 7, 2 *et cum apud crudos caeparumque crapulis esulentos hic agat vulgus* “alors qu’il (der Bote) vit ici comme un homme du commun, auprès de gens mal dégrossis et bourrés d’oignons jusqu’à l’indigestion” (A. Loyer).

<sup>64</sup> Vgl.: H. Grünert, “Was die Germanen aßen und tranken”, *Das Altertum* 34 (1988): 2, 96–105 (Knoblauch und Zwiebel fehlen, nur *butyrum*, ein von südrussischen oder balkanischen Viehzüchtern entlehntes Produkt, wird erwähnt [102 b]).

<sup>65</sup> G. Lucas, J.-C. Decourt, *Lyon dans les textes grecs et latins* (Lyon – Paris 1993) nn<sup>os</sup> 81–85.

auch eine gesicherte Tatsache zu sein, dass der Verfasser selbst nicht unter einer Einquartierung litt und eher ein bisschen mit der Achtung kokettierte, die ihm die neuen Patronen mit allen nur möglichen Mitteln bezeugten. Dass sie dabei weder Knoblauch noch faule Zwiebel ausrülpsten, versteht sich von selbst.

Alexandr Tschernjak  
*Institut für Sprachforschung  
an der Russischen Akademie der Wissenschaften*

Маленькое, но весьма темное шутовское стихотворение Сидония о бургундах, которые своим присутствием не дают ему писать стихи (с. 12), приобретает смысл, если вместо традиционно усматриваемого здесь постоя со всеми вытекающими отсюда для хозяев неприятностями предположить, что поэт на самом деле описывает торжества, устроенные бургундами по поводу их возвращения в Лион в 461 г.: (1) Мы видим толпы бургундов в центре города (v. 2 *inter crinigeras situm catervas*) – бургунды, видимо, заняли дворец губернатора и другие правительственные учреждения; дом Сидония явно находился где-то поблизости от форума; (2) Сидоний, как и прочие сенаторы, должен присутствовать на бесчисленных банкетах, неотъемлемой принадлежностью которых были песни скопов (v. 4 *quae Burgundio cantat esculentus*); (3) угощение устраивалось и для простого народа: каждое утро “десять аппаратов” (котлы, вертела или и то и другое) источают запах чеснока и вонючего лука, неизменных ингредиентов какого-то национального бургундского блюда; (4) дом самого Сидония уже с раннего утра подвергается осаде со стороны бургундов – старых знакомых поэта, спешащих засвидетельствовать ему свое почтение. Все это подтверждает интенсивную дипломатическую деятельность молодого Сидония, а также позволяет предположить, что благодаря своим контактам с “варварами” он смог весьма прилично усвоить германский язык.